

## CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

### CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161. et pour la partie française de l'arrêté du 6 janvier 2005

*In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese, e per la parte francese in virtù del decreto ministeriale del 6 gennaio 2005.*

il est établi :

si stipula :

entre / tra

l'UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ, 1, RUE GOUDIMEL - 25030 BESANÇON CEDEX, France, ci-dessous désigné par "UFC", représentée par son Président, Monsieur Claude Condé,  
*L'UNIVERSITÀ DE FRANCHE-COMTÉ, 1, RUE GOUDIMEL - 25030 BESANÇON CEDEX, Francia, di seguito designata come "UFC", rappresentata dal suo Rettore, il Professore Claude Condé,*

et / e

LA SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA, PIAZZA DEI CAVALIERI 7 - 56126 PISA, Italie, désignée ci-dessous par "la Scuola Normale Superiore di Pisa", représentée par son Directeur, Monsieur Salvatore SETTIS.

*LA SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA, PIAZZA DEI CAVALIERI 7 - 56126 PISA, Italia, designata di seguito come "la Scuola Normale Superiore di Pisa", rappresentata dal suo Direttore, il Professor Salvatore SETTIS.*

la convention de co-tutelle de thèse concernant M. PRETALLI Michel, de nationalité franco-italienne.  
*la convenzione di co-tutela di tesi a favore del sig. PRETALLI Michel, di nazionalità franco-italiana.*

#### TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 - PROCEDURE AMMINISTRATIVE

##### 1.1. Inscription / Iscrizione

M. PRETALLI Michel, né le 04/05/1981 à Belfort en France, remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux établissements.

*Sig. PRETALLI Michel, nato il 04/05/1981 a Belfort (Francia), è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.*

La préparation de la thèse a débuté au titre de l'année universitaire 2006 / 2007 ; il est prévu qu'elle pourra être soutenue, sauf dérogation ultérieure approuvée par les établissements signataires, après 36 mois de préparation.

*La preparazione della tesi è cominciata nell'anno accademico 2006/2007 ; è pertanto previsto che potrà essere discussa, salvo ulteriore deroga approvata da entrambe le università, dopo 36 mesi dal suo inizio.*



L'inscription administrative sera effectuée dès la signature de cette convention. Elle se fera chaque année dans les deux établissements.

*L'iscrizione sarà effettuata successivamente alla firma di questa convenzione, e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.*

À l'Université de Franche-Comté, l'inscription sera effectuée dans la spécialité « Études italiennes » de l'École Doctorale « Langues, Espaces, Temps, Sociétés ».

*Presso l'Université de Franche-Comté l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di ricerca in "Études italiennes" dell' École Doctorale « Langues, Espaces, Temps, Sociétés ».*

À la Scuola Normale Superiore di Pisa, l'inscription sera effectuée dans le "Corso di perfezionamento" en Disciplines Filologiques et Linguistiques Modernes.

*Alla Scuola Normale di Pisa, l'iscrizione sarà effettuata al Corso di perfezionamento in Discipline Filologiche e Linguistiche Moderne.*

### **1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione**

Les droits d'inscription seront payés à l'Université de Franche-Comté.

*Le tasse di iscrizione saranno versate all'Università de Franche-Comté.*

### **1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria**

Le candidat bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chacun pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

*Il candidato, all'inizio della sua attività presso l'Università partner, dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria (modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà essergli altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile.*

### **1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente**

Les frais de mobilité et d'hébergement du doctorant seront à la charge de l'ISTA (Institut de Sciences et des techniques de l'Antiquité).

La SNS mettra à la disposition du doctorant, pendant la durée de ses séjours à Pise, un logement payant dans ses collèges dans la mesure de ses disponibilités.

*Le spese inerenti la mobilità e l'alloggio del candidato graveranno sui fondi dell' « Institut de Sciences et des techniques de l'Antiquité ».*

*La SNS, da parte sua, metterà a disposizione del candidato, durante i periodi di permanenza a Pisa del medesimo, un alloggio a pagamento nelle proprie strutture compatibilmente con le sue disponibilità.*

## **TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES / CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE**

### **2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca**

Les travaux porteront sur : « **Les ingénieurs lettrés : les écrits militaires en Italie au XVIème siècle entre littérature et savoirs.** »

*La ricerca verterà su : "Gli ingegneri letterati: gli scritti militari in Italia nel XVI secolo tra letteratura e saperi."*

Les travaux seront dirigés :

*La ricerca sarà coordinata :*

- à l'UFC, par le Prof. Alfredo PERIFANO, de l'Institut de sciences et des techniques de l'Antiquité.

- à la Scuola Normale Superiore di Pisa, par la Prof. Lina BOLZONI, de la Classe accademica di Lettere e Filosofia;
- *Alla Scuola Normale Superiore di Pisa, dalla Prof. Lina BOLZONI, della Classe Accademica di Lettere e Filosofia;*

Les travaux seront réalisés alternativement dans chacun des établissements, jusqu'à conclusion des travaux

*La ricerca sarà realizzata alternativamente nelle due Università, sino a conclusione dei lavori.*

## **2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi**

- La thèse sera rédigée en français
- *La tesi sarà redatta in francese*
- Un résumé étendu sera rédigé en italien.
- *Una sintesi sarà redatta in italiano.*

## **2.3. Soutenance / Discussione**

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à l'Université de Franche-Comté.

*Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso l'Università de Franche-Comté.*

La soutenance sera reconnue par les deux établissements.

*L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni.*

Langue utilisée pour la soutenance : le français ; la présentation orale comportera au minimum un résumé en français et un en italien.

*Lingua utilizzata per l'esame finale : francese; l'esposizione orale prevederà una sintesi in italiano e in francese.*

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux pays concernés. Il comprendra 6 membres dont les deux directeurs de thèse.

Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Président de l'UFC et le « Direttore » de la Scuola Normale Superiore di Pisa.

*La commissione giudicatrice sarà costituita da un equal numero di studiosi italiani e francesi. Comprenderà sei membri fra cui i due direttori di tesi.*

*La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dal "Président" dell'UFC e dal Rettore della Scuola Normale Superiore di Pisa.*

Des personnalités extérieures aux 2 établissements peuvent être invitées à participer au jury.

*Studiosi estranei alle due istituzioni potranno essere invitati a far parte della commissione.*

## **2.4. Délivrance des diplômes / Rilascio del titolo**

*Le grade de docteur sera délivré conjointement par les deux établissements.*

Il titolo di dottore sarà rilasciato congiuntamente dalla due Università

L'UFC délivrera à M. PRETALLI Michel le titre de: «Docteur de l'Université de Franche-Comté / spécialité : Études italiennes», conformément à la réglementation française en vigueur.

*L'UFC rilascerà al Sig. PRETALLI Michel il titolo di «Docteur de l'Université de Franche-Comté / spécialité : Études italiennes », in conformità alla normativa francese in vigore.*

La Scuola Normale Superiore di Pisa délivrera à M. PRETALLI Michel le « Diploma di perfezionamento in discipline filologiche e linguistiche moderne » conformément à la réglementation italienne en vigueur.

*La Scuola Normale di Pisa rilascerà al Sig. PRETALLI Michel il "Diploma di perfezionamento in discipline filologiche e linguistiche moderne" conformemente alla legislazione italiana in vigore.*

### **TITRE 3 – PROPRIÉTÉ / CAPITOLO 3 - PROPRIETA'**

Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être protégées conformément aux procédures spécifiques à chacun des pays.

*I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alla normativa vigenti in ciascun paese.*

### **TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION / CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE**

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux établissements.

*La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.*

A Besançon, le

3 AVR. 2007

A Pisa, le

Pour l'Université de Franche-Comté,  
Le Vice-Président

Per la Scuola Normale Superiore di Pisa

Daniel RONDOT  
Le Président  
Claude CONDÉ



Il Direttore  
Salvatore SETTIS

Le Directeur de thèse  
*Il Direttore della tesi*  
Alfredo PERIFANO

Le Directeur de thèse  
*Il Direttore della tesi*  
Lina BOLZONI

Le doctorant  
*Il Dottorando*  
Michel PRETALLI